La Méthode La Plus Facile pour Apprendre L'Hiéroglyphe

Deuxieme édition

Par: AMR HUSSEIN

Traduite par: SAMIA M. SHEREEF





Second edition
Published by Amr Hussein
Printed in Egypt - Elias Modern Press
Deposit No.: 4898/96
ISBN No.:977-19-0683-6
First published 1989
Reprint 1992
Reprint 1998

Préface

Nous présentons ce livret à celui qui voudrait avoir une idée générale de l'ancienne langue égyptienne, à savoir l'hiéroglyphe. Nous le présentons spécialement à ceux qui ont été fascinés par les inscriptions gravées sur les murailles des anciens temples et des anciennes tombes égyptiennes ou dont l'attention a été retenue par les papyrus répandus dans un grand nombre de musées dans le monde entier.

Bien que l'apparition de l'hiéroglyphe remonte à l'an 3200 av. j. c., c'était une langue riche en signes et en sens, à tel point qu'elle a toujours suscité et suscite encore l'admiration du monde entier.

Nous espérons avoir réussi à fournir au lecteur les renseignements généraux nécessaires qu'il souhaite avoir en ce qui concerne cette langue.

Deuxieme édition;

Dans cette nouvelle édition on a ajouté la traduction du texte Grecque crevé sur la pièrre de Rosette, et c'est pour célébré le premier anniversaire du couronnement du roi Ptolemée V Épiphane dans l'année 196 A. C.

Table Des Matieres



Pierre De Rosette - Le Musee Britannique

Introduction

Dans les anciens temps, l'homme égyptien a accordé un intérêt particulier à la langue écrite. Il n'a pas cessé de la développer de temps à autre, en y introduisant certains changements, en vue de faciliter ses affaires quotidiennes. C'est ainsi que cette langue a évolué, en particulier dans sa forme, à travers les anciens âges. Pourtant, ceci n'a pas empéché l'ancien homme égyptien de conserver les figures et la façon d'écrire de la langue mère - C'est - à - dire de l'hiéroglyphe - qu'il a fréquemment utilisée dans les inscriptions sur les murailles des temples et des tombes.

Or, le mot "hiéroglyphe" est un mot grec composé de deux parties, "hiéro" qui signifie "sacré", et "glyphe" qui signifie "sculpture".

Les égyptologues n'ont pas réussi à déterminer exactement la date de l'apparition de la langue hiéroglyphe, bien qu'ils aient été unanimes à reconnaître qu'elle avait eu lieu avant l'ère de la première dynastie, c'est - à - dire bien avant l'an 3200 av. j. c.

Le sens de cette langue avait été totalement ignoré jusqu'à la découverte de la pierre de Rosette [1] en 1799, sur laquelle était gravé un décret de Ptolémée V dans les trois langues grecque, hiéroglyphe et démotique.[2] A partir de cette date, les archéologues, et à leur tête Champollion, se sont voués à l'étude de l'hiéroglyphe à partir de la langue grecque qu'ils connaissaient

(1) Elle est actuellement exposée au Musée britannique.
(2) Le démotique était un dialecte utilisé par les masses au cours des dernières époques de l'ancienne histoire d'Egypte.

bien et qui, par conséquent, leur a servi de clé pour découvrir le secret de cette langue.

Comme nous l'avons mentionné plus haut, la langue hiéroglyphe est riche en figures et en signes divers bien qu'elle avait dans l'origine, comme toute autre langue, un alphabet déterminé. Mais celui-ci ne suffisait pas, à lui seul, à former le mot, car l'hiéroglyphe avait certains traits caractéristiques qui, ajoutés à l'alphabet, déterminaient le sens du terme. Mais, dans la plupart des cas, ces traits caractéristiques servaient à eux seuls, c'est - à dire sans être adjoints à l'alphabet,à former le mot hiéroglyphe; par conséquent, ils avaient une certaine phonétique et étaient composés d'une ou de plusieurs syllabes.

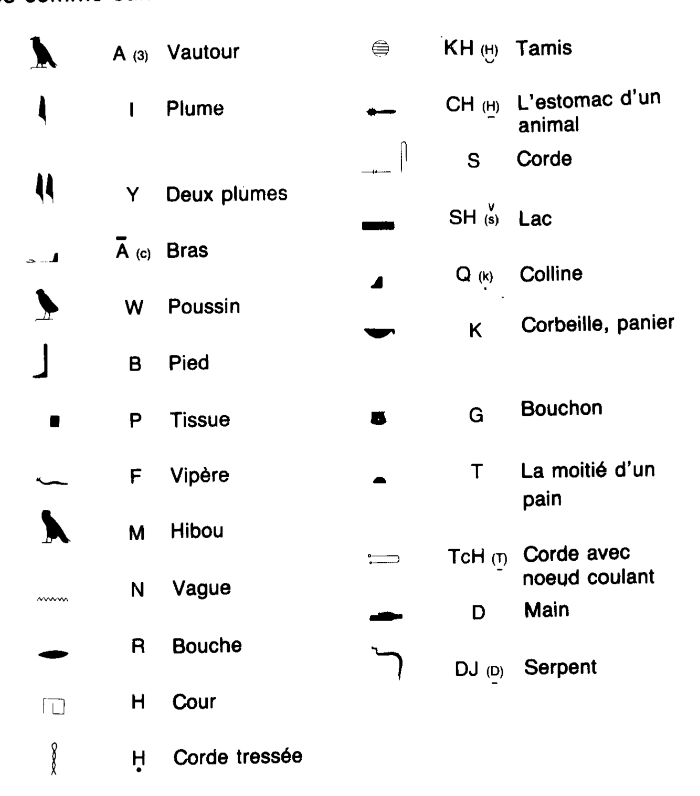
La richesse de la langue hiéroglyphe en figures et en signes lui a peut-être conféré ce charme féerique, surtout que l'ancien homme égyptien a excellé à représenter ces figures - soit par les gravures, soit par les inscrptions, avec un sens artistique inoui.

C'est cette richesse qui a incité l'ancien homme égyptien à éliminer un grand nombre de voyelles. Il n'a donc écrit que les lettres initiales du mot et n'a dessiné que les traits caractéristiques ayant un sens déterminé et comprenant parfois les voyelles. Pourtant, ceci n'a pas altéré notre connaissance du- vrai sens des mots; il a simplement entraîné certaines conséquences quant à leur évolution.

De toutes façons, si nous considérons l'hiéroglyphe une série d'ouvrages et d'illustrations, grâce à un sens artistique, ou si nous nous concentrons surtout sur les signes qu'il contient et le sens qu'ils représentent, grâce à une conception scientifique, nous ne pouvons que vénérer cet ancien homme égyptien qui nous a offert cette langue célébre.

L'Alphabet

L'alphabet de la langue hiéroglyphe est composé de 24 lettres comme suit:



Lettre	Nom
A (3)	Vautour
I	Plume
Y	Deux plumes
Ā (c)	Bras
W	Poussin
B	Pied
P	Tissue
F	Vipère
M	Hibou
N	Vague
R	Bouche
H	Cour
Ḥ	Corde tressée
KH (Ḫ)	Tamis
CH (H̱)	L'estomac d'un animal
S	Corde
SH (Š)	Lac
Q (Ḳ)	Colline
K	Corbeille, panier
G	Bouchon
T	La moitié d'un pain
TcH (Ṯ)	Corde avec noeud coulant
D	Main
DJ (Ḏ)	Serpent

Ajoutez à cet alphapet, la lettre

L Lion, utilisée parfois à la place du signe

D'autre part, on pouvait

écrire N la lettre N de cette façon

M la lettre M comme suit

et W la lettre W de la sorte

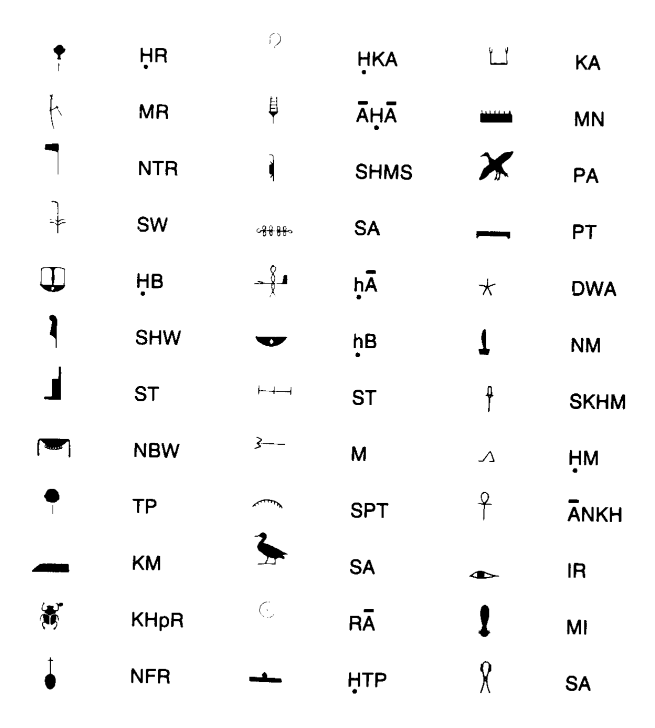
Les traits caractéristiques

Comme nous l'avons signalé dans la préface, la langue hieroglyphe se distingue par certains traits caractéristques aidant à déterminer le sens du mot ou constituant en soi le symbole d'un sens déterminé.

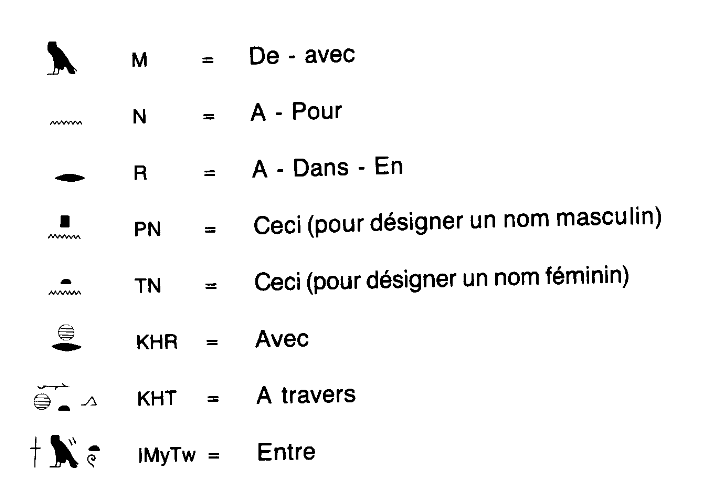
En voici quelques exemples:

	Homme		Axe		Maison
	Déesse		Petit		Poisson
	Oiseau		Animal		Manger
	Plante		Temple		Porte
	Territoire étranger		Cité		Arbre

De plus, il existe d'autres traits particuliers et d'autres figures ayant une certaine phonétique et prononcés en syllabes vocales. Ces traits et ces figures sont parfois - soit en eux - mêmes, soit ajoutés à d'autres lettres et figures - le symbole d'un sens déterminé.

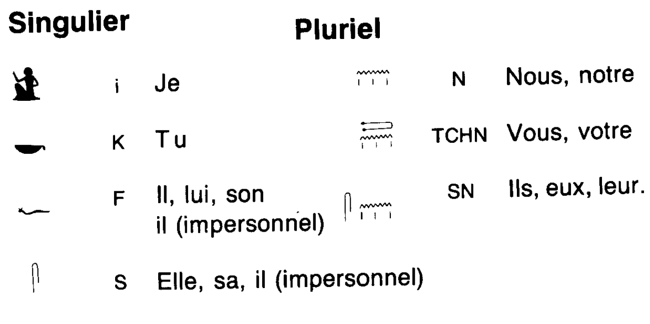


Comme toute autre langue, l'hiéroglyphe a ses règles de grammaire, qu'il s'agisse de la formation de la phrase simple ou composée, ou des temps dans lesquels les verbes sont conjugués. Il a aussi ses prépositions et ses conjonctions de coordination, etc ...



	M	=	De - avec
	N	=	A - Pour
	R	=	A - Dans - En
	PN	=	Ceci (pour désigner un nom masculin)
	TN	=	Ceci (pour désigner un nom féminin)
	KHR	=	Avec
	KHT	=	A travers
	IMyTw	=	Entre

Les Pronoms personnels



Singulier			Pluriel		
	i	Je		N	Nous, notre
	K	Tu		TCHN	Vous, votre
	F	Il, lui, son il (impersonnel)		SN	Ils, eux, leur.
	S	Elle, sa, il (impersonnel)			

Ce qu'on appellait:

Les "Pronoms Dépendants"

Singulier			Pluriel	
WI	JE, Moi		N	Nous
Tchw	Tu (pour le masculin)		TCHN	Vous
TCHN	Tu (pour le féminin)		SN	Ils, leur, eux, elles
SW	Il, lui, il (impersonnel)			
SY	Elle, le sien, il (impersonnel)			

Les Pronoms Démonstratifs

	Masculin Singulier	Féminin singulier	Pluriel
Ce, cet, ceci	PW	TW	NW
Ceci (à une dist-ance éloignée)	Pwy	TwY	
Ceci (à une distance proche)	PN	TN	NN
Cela	PFY	TF	NF
Cela (distance éloignée)	PFA	TFA	NFA
Ceci, le, la, les	PA	TA	NA

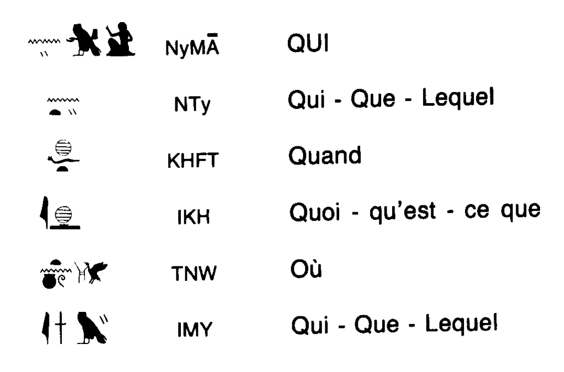
Les Pronoms Possessifs

Les pronoms possessifs étaient formés en ajoutant les pronoms personnels aux pronoms démonstratifs.
Exemples:

Mon

Pay-i	Tay - i	Nay - i N

Les signes d'interrogation



NyMĀ	QUI
NTy	Qui - Que - Lequel
KHFT	Quand
IKH	Quoi - qu'est - ce que
TNW	Où
IMY	Qui - Que - Lequel

Le pluriel:

Pour former le pluriel, l'ancien homme égyptien avait recours à la répétition, soit des traits caractéristiques, comme par exemple:

NTR	NTRwY	NTRw
un dieu	deux dieux	plusieurs dieux;

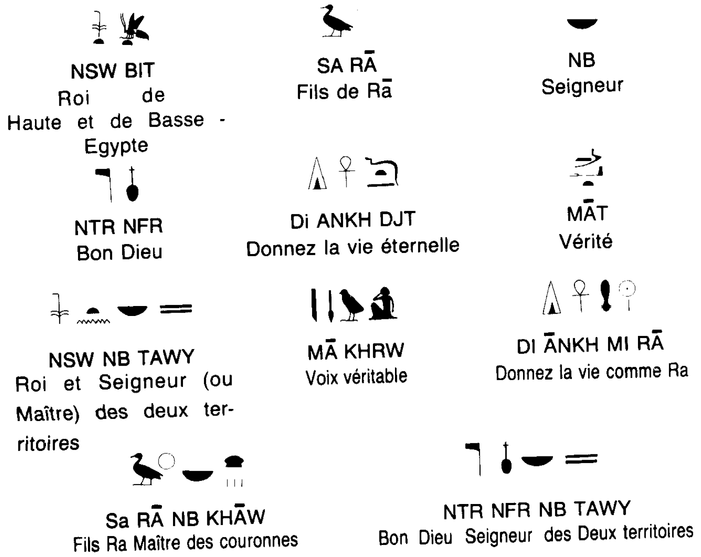
soit des lignes ; exemple :

PR	PRwY	PRW
Maison	Deux maisons	Plusieurs maisons

Les Titres

Dès les plus anciens âges, l'homme égyptien a écrit le nom des rois à l'intérieur d'un cadre oblong connu sous le nom de cartouche, et ce par déférence et par vénération pour les rois et les reines. Le mot "cartouche" est un mot d'origine farnçaise; il avait été utilisé par les troupes de l'expédition française, après la décourverte de la pierre de Rosette, pour désigner donc le cadre qui contenait le nom des rois.

Or, l'ancien homme égyptien ne s'est pas contenté de déposer le nom du roi ou de la reine à l'intérieur de cette cartouche; il le faisait précéder ou suivre par plusieurs titres, par excès de vénération pour eux. En voici quelques exemples:

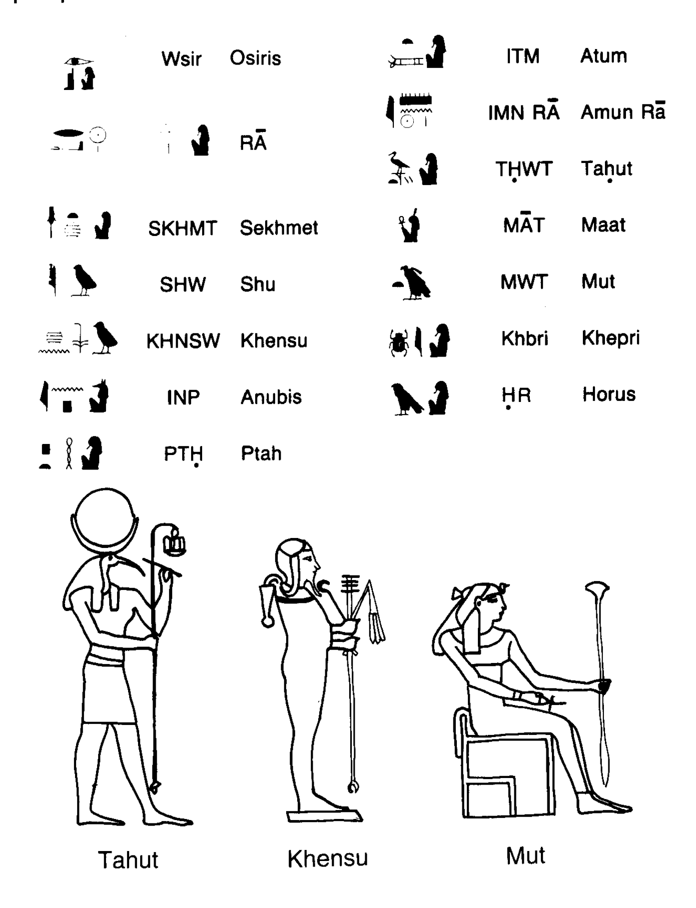




Osiris

Noms de quelques - uns des dieux chez les Anciens Egyptiens:

Les Anciens Egyptiens adoraient plusieurs dieux. Ils les vénéraient et avaient de la dévotion pour eux. Voici le nom de quelques - uns d'entre eux:



Translittération	Nom	Translittération	Nom
Wsir	Osiris	ITM	Atum
	RĀ	IMN RĀ	Amun Rā
		TḤWT	Taḥut
SKHMT	Sekhmet	MĀT	Maat
SHW	Shu	MWT	Mut
KHNSW	Khensu	Khbri	Khepri
INP	Anubis	ḤR	Horus
PTḤ	Ptah		

Tahut Khensu Mut

Nom des Rois:

Les Egyptologues ont divisé l'ancienne histoire d'Egypte en plusieurs époques qui ont commencé en l'an 5000 av. j. c. par l'âge de la pierre taillée ou paléolithique suivi de l'âge de la pierre polie ou néolithique. A ces deux âges a succédé l'ère qui a précédé celle des dynasties. Cette dernière, que nous pouvons appeller l'ère de l'ancienne civilisation égyptienne, a commencé en l'an 3200 av. j. c.

Ils ont aussi divisé l'ère des dynasties en trente parties, réparties conformément à des périodes déterminées et entrecoupées par deux époques de décadence.

Il y a donc, par ordre chronologique :

1- L'ère de la première et de la deuxième dynastie, de 3200 av. j. c. à 2780 av. j. c.
2- L'ère de l'Ancien Etat, de 2780 av. j. c. à 2280 av. j. c.
3- L'ère de la première décadence, de 2280 av. j. c. à 2135 av. j. c.
4- L'ère de l'Etat Moyen, de 2135 av. j. c. à 1778 av. j. c.
5- L'ère de la deuxième décadence, de 1778 av. j. c. à 1570 av. j. c.
6- L'ère de l'Etat le plus récent, de 1570 av. j. c. 1080 av. j. c.
7- La dernière époque, de 1080 av. j. c. à 332 [1] av. j. c.

Dès le début de l'ère de la première dynastie, l'Egypte est devenu un Etat unifié gouverné par un seul roi, le roi Mina (Nermer)

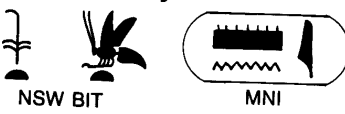
---

(1) 332 av.y.c.: date de la conquête de l'Egypte par Alexandre le grand.

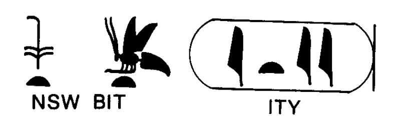
C'est à partir de cette que les rois ont commencé à graver leurs noms à l'intérieur de ce qu'on appellait des cartouches. Ces rois portaient généralement deux noms; le premier était le suivant: "NSW BIT", qui signifie Roi de Haute et de Basse- Egypte, alors que le second était: "SA RA", C'est - à - dire Fils du Soleil.

Nous rappellons ici le nom de certains rois célèbres dans l'ancienne histoire d'Egypte. Ces noms étaient toujours comme nous l'avons dit, soit précédés, soit suivis du premier ou du second titre.

La Première Dynastie

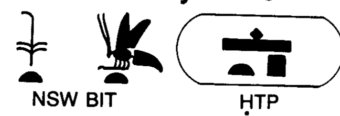


Mena



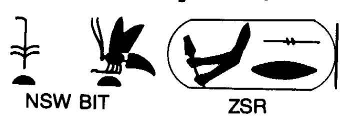
Eti

La Deuxième Dynastie



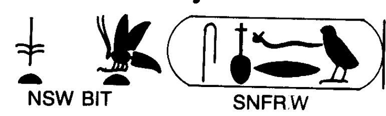
Hotep

La Troisième Dynastie

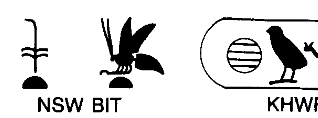


Zosser

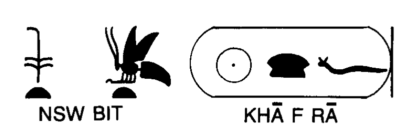
La Quatrième Dynastie



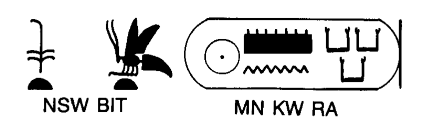
Senefru




NSW BIT KHWFW — Khufu (Kéops)

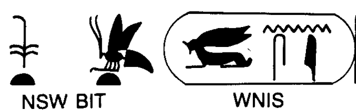


NSW BIT KHĀ F RĀ — KHAFRĀ (Kefren)

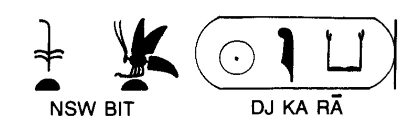


NSW BIT MN KW RA — Menkera (Mikérinus)

La Cinquième Dynastie

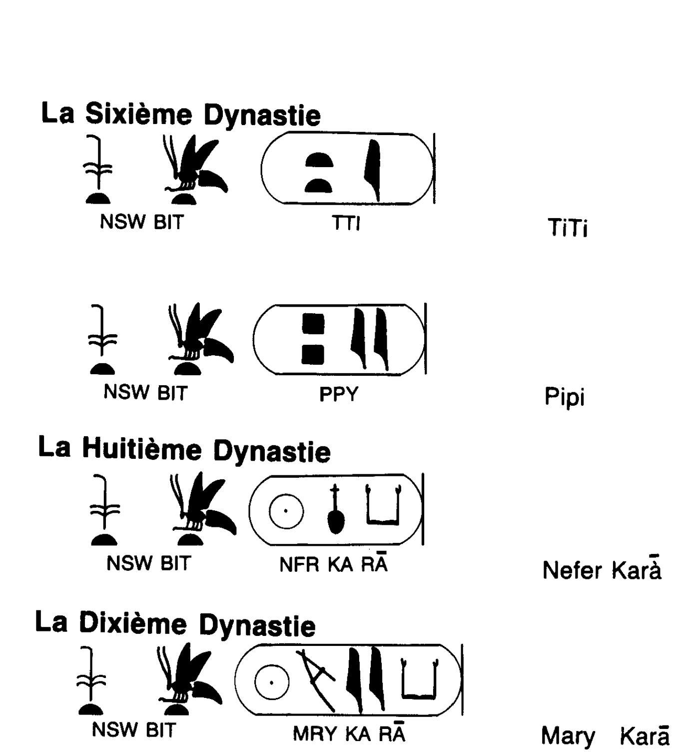


NSW BIT WNIS — Wanis



NSW BIT DJ KA RĀ — Djedkarā

La Sixième Dynastie

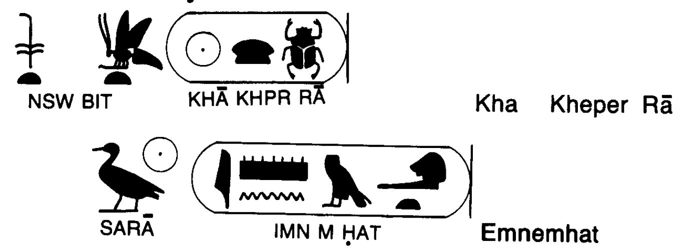


La Huitième Dynastie

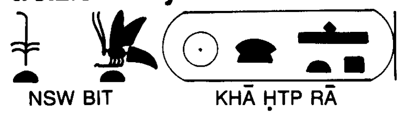
La Dixième Dynastie

La Douzième Dynastie



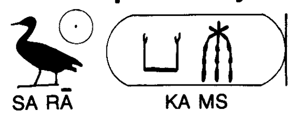


La treizième dynastie



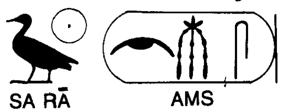
Kha Hotep Rā

La dix - septième dynastie

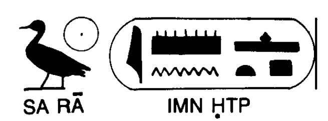


Kamès

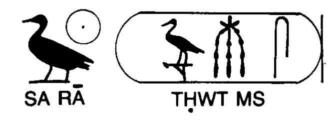
La dix - huitième dynastie



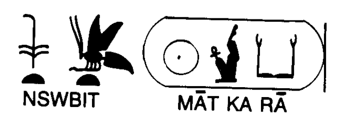
Ahmès



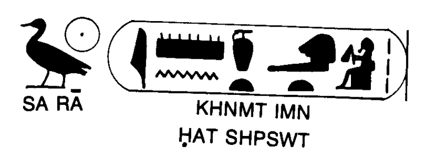
Amenhotep



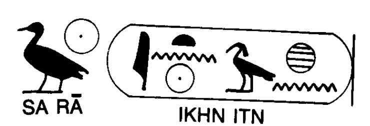
Tohotmès



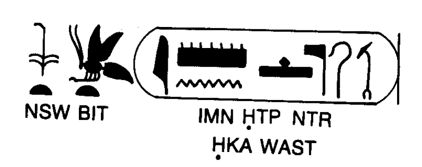
Maatkara



Hatchepsut

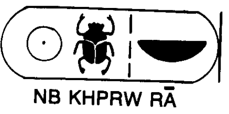


Ekhnaton

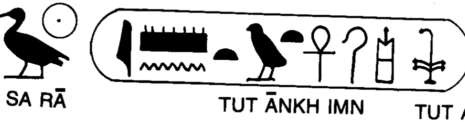


Emenhotep

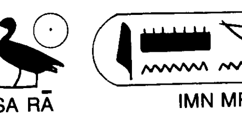




NEB KHPRU RĀ

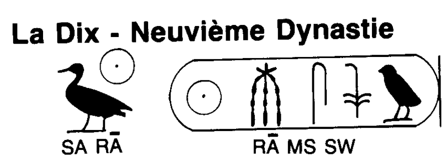


TUT ANK AMON
(toutankamen)

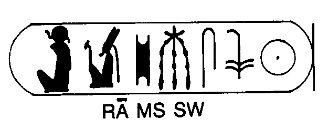



SA RĀ — IMN MRY ḤR IM ḤP — Hor Moheb (chéri d'Amon)

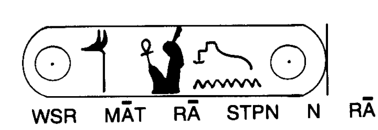
La Dix - Neuvième Dynastie

SA RĀ — RĀ MS SW — RAMSES (1)

SA RĀ — RĀ MS SW — RAMSES II

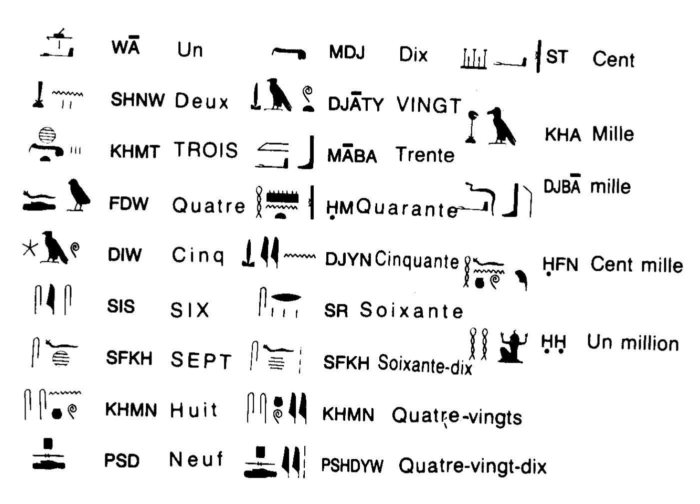
NSW BIT — WSR MĀT RĀ STPN N RĀ

Les Nombres et les chiffres

Les Anciens Egyptiens ont utilisé les symboles pour indiquer les chifres. Exemples :

𓏺	1	𓆼	1000	𓆐	100,000
𓎆	10				
𓍢	100	𓂭	10,000	𓁨	1,000,000

D'autre part, ils écrivaient le nombre 4 de la sorte : IIII
30 était eprésenté par ce signe : ∩∩∩
200 par 𓍢𓍢, et 3000 par 𓆼𓆼𓆼
Autrement dit, ils avaient recours à la répétition pour désigner les chiffres. Exemples de certains signes représentant les nombres:

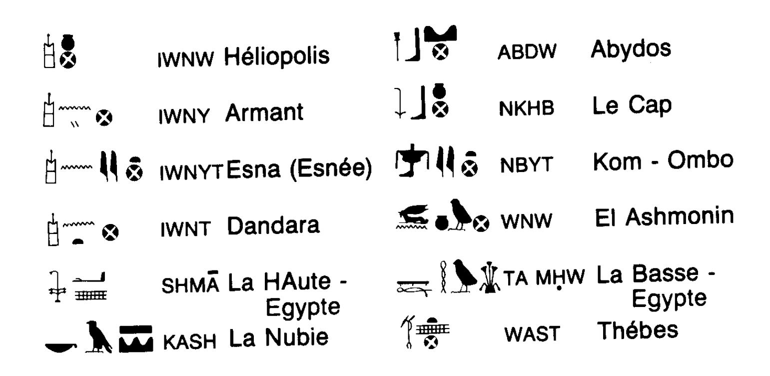


WĀ	Un	MDJ	Dix	ST	Cent
SHNW	Deux	DJĀTY	VINGT	KHA	Mille
KHMT	TROIS	MĀBA	Trente	DJBĀ	mille
FDW	Quatre	ḤMQuarante		ḤFN	Cent mille
DIW	Cinq	DJYN	Cinquante	ḤḤ	Un million
SIS	SIX	SR	Soixante		
SFKH	SEPT	SFKH	Soixante-dix		
KHMN	Huit	KHMN	Quatre-vingts		
PSD	Neuf	PSHDYW	Quatre-vingt-dix		

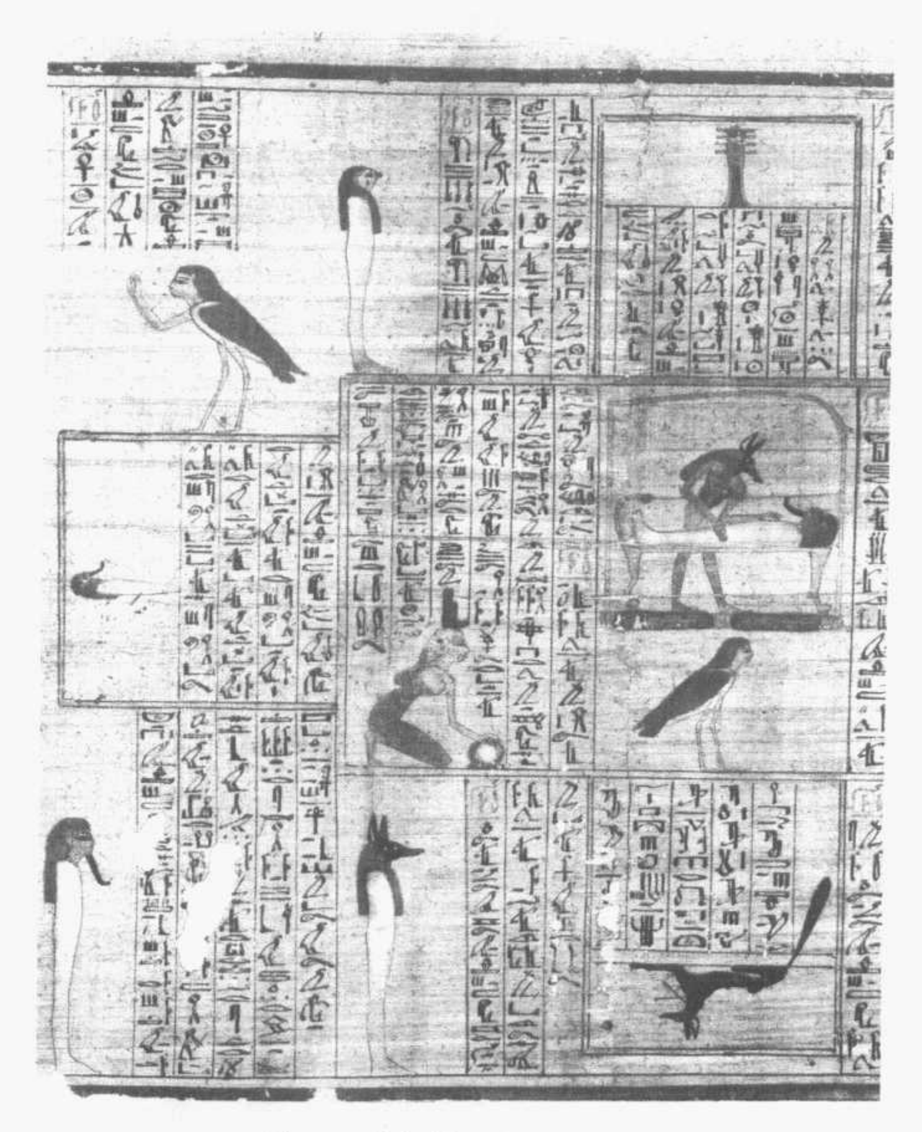
Le Nom de certaines Villes et de certaines Provinces

TA-MRI Egypte

KMT (Terre Noire) Egypte



IWNW Héliopolis	ABDW Abydos
IWNY Armant	NKHB Le Cap
IWNYT Esna (Esnée)	NBYT Kom - Ombo
IWNT Dandara	WNW El Ashmonin
SHMĀ La HAute - Egypte	TA MḤW La Basse - Egypte
KASH La Nubie	WAST Thébes



Une parti du Livre De La Mort

Quelques Phrases citées dans l'Ancienne Langue Egyptienne

NT.F HKA DJT NB . NHH

Il est le souverain de l'éternite et le seigneur éternel.

IW NK ĀNKH

Vous aurez une vie.

IW.K R HATY-Ā M NIWT K

Vous serez un prince dans votre cité.

N NT.F PW M MAAT

Ce n'est pas la vérité.

IW. APD ĀA HR KHT PN QĀ

Le grand oiseau sur cet arbre haut.

IW.F R SMR

Il sera un compagnon.

NTR NFR NB TAWY NB KHPRW RĀ

Bon Dieu Seigneur des deux territoires nebkhepru Ra

irT ĀNKH TI DJT

Qui il vive éternellement.

KHPRW M TA PN DJT

Ceux - là qui sont éternellement présents sur cette terre.

NN RQi · i M TAW

Je n'ai pas d'ennemis sur terre.

Lexique
Hiéroglyphe - Français

A(3)

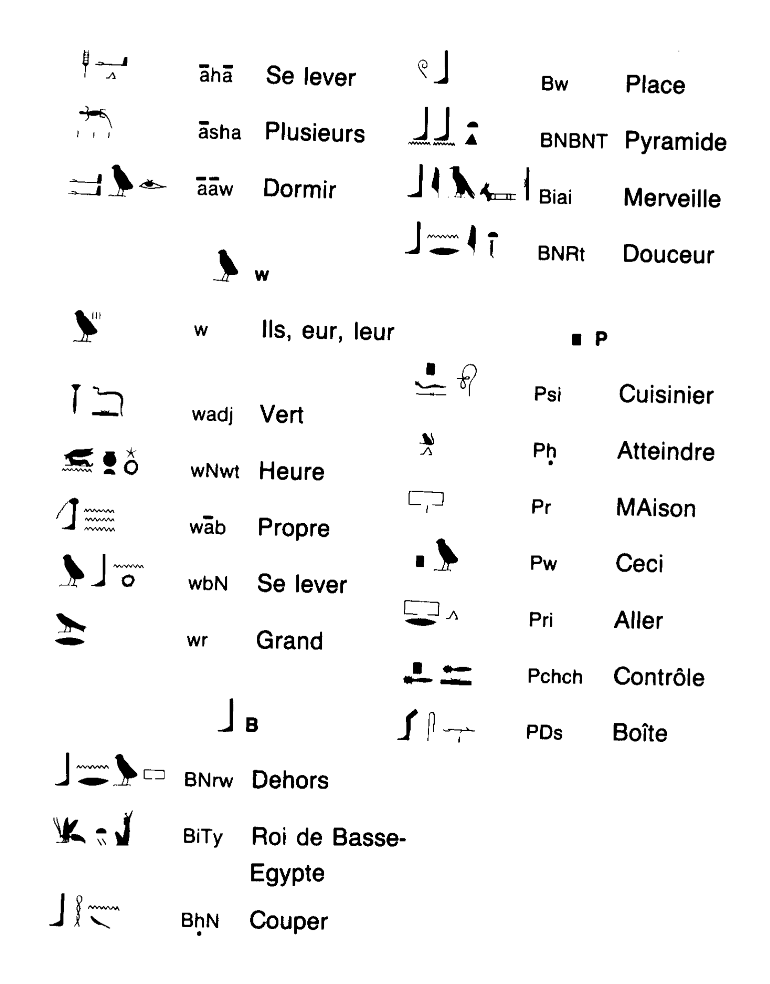
AT	Moment
AbT	Famille
AbD	Mois
AkhT	Horizon
AĀw	Récipient
AḥT	Champ
ApD	Oiseau

i

iNr	Pierre
iNT	Vallée
iMw	Bateau
itrw	Rivière-Fleuve
it	Père
ibḥ	Dent
iB	Coeur
iMr	Etre sourd
iMNT	Ouest
irT	Oeil

Ā (c)

āa	Bras
āT	Chambre
āa	Porte
āa	Ane
āN	Beau
āNkh	Vivre
āNkh	Miroir



āhā	Se lever
āsha	Plusieurs
āāw	Dormir

w

w	Ils, eur, leur
wadj	Vert
wNwt	Heure
wāb	Propre
wbN	Se lever
wr	Grand

B

BNrw	Dehors
BiTy	Roi de Basse-Egypte
BḥN	Couper
Bw	Place
BNBNT	Pyramide
Biai	Merveille
BNRt	Douceur

P

Psi	Cuisinier
Pḥ	Atteindre
Pr	MAison
Pw	Ceci
Pri	Aller
Pchch	Contrôle
PDs	Boîte



F

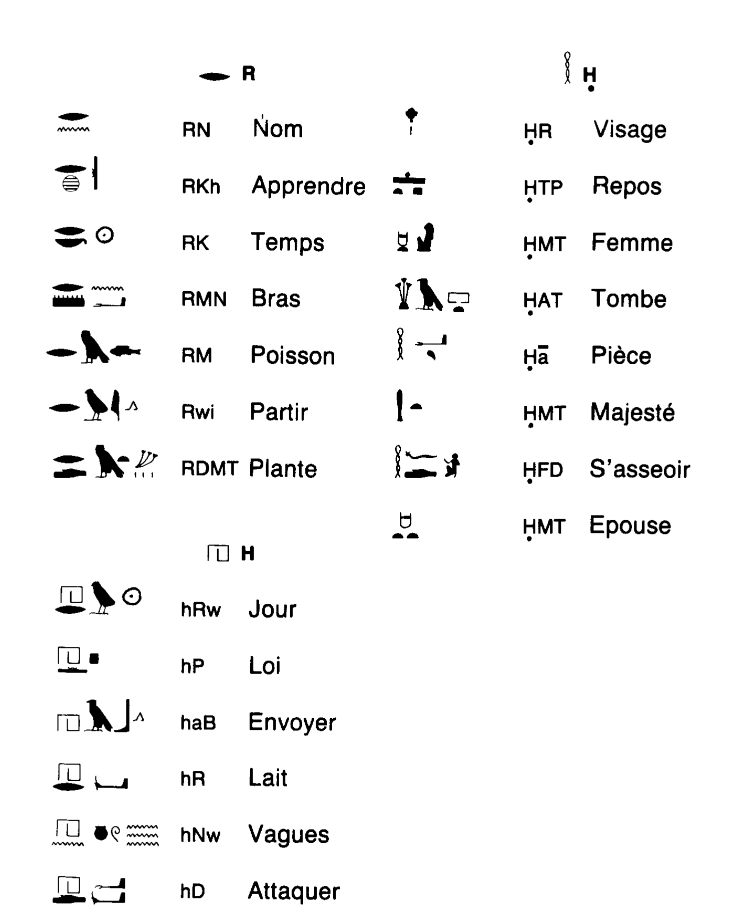
	FND	Nez
	Fka	Gâteau
	FD	Sueur
	FkhT	Perruque
	FAYT	Poids

M

	M	Ne pas
	Mi	Venir
	MAi	Lion
	Maa	Voir
	M - ā	Ensemble avec
	Mwt	Mère
	MR	Pyramide
	MR	Ami
	MRW	Désert
	MDW	Parler
	MRi	Amour

N

	NW	Temps
	NBT	Panier
	NiwT	Ville
	NB	Seigneur
	NBw	Or
	NkhN	Enfant
	NTY	QUI-QUE



R

RN	Nom
RKh	Apprendre
RK	Temps
RMN	Bras
RM	Poisson
Rwi	Partir
RDMT	Plante

H

hRw	Jour
hP	Loi
haB	Envoyer
hR	Lait
hNw	Vagues
hD	Attaquer

Ḥ

ḤR	Visage
ḤTP	Repos
ḤMT	Femme
ḤAT	Tombe
Ḥā	Pièce
ḤMT	Majesté
ḤFD	S'asseoir
ḤMT	Epouse

KH (ḫ)

KhT	Feu
KhPR	Devenir
Kht	Bois
KhNM	Sentir
KhRwY	Ennemi
KhsBdj	Lapis- lazuli, Lazurite

CH (ẖ)

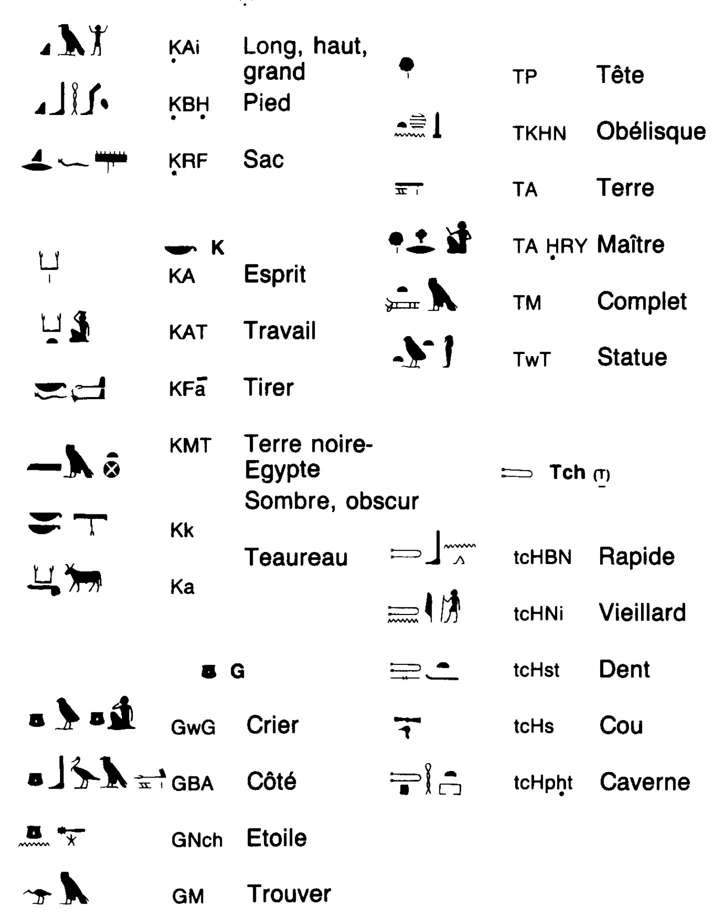
CHT	Corps
CHRD	Enfant
CHDB	Tuer

S

s	Homme
sBa	Etoile
sN	Sentir-Embrasser
sB	Passer
sP	Temps
sNF	L'année dernière
sNR	Prendre soin de
sKHR	Plan
ssh	Ecrire
ssh	Scribe
sDJM	Ecouter

sH (š)

sHFDW	Papyrus
sHwi	Lumière
sHABw	Nourriture
sHMw	Eté
sHFYT	Majesté
sHN	Sonner
sHsR	Langue



Q (K)

Translitération	Sens
ḲAi	Long, haut, grand
ḲBḤ	Pied
ḲRF	Sac

K

Translitération	Sens
KA	Esprit
KAT	Travail
KFā	Tirer
KMT	Terre noire-Egypte Sombre, obscur
Kk	
Ka	Teaureau

G

Translitération	Sens
GwG	Crier
GBA	Côté
GNch	Etoile
GM	Trouver

T

Translitération	Sens
TP	Tête
TKHN	Obélisque
TA	Terre
TA ḤRY	Maître
TM	Complet
TwT	Statue

Tch (T̲)

Translitération	Sens
tcHBN	Rapide
tcHNi	Vieillard
tcHst	Dent
tcHs	Cou
tcHpḥt	Caverne

D

DT	Main
DwA	Matin
Di	Donner
DPT	Navire
DsHRw	Sang
DGA	Marcher

DJ (D̲)

DJD	Dire
DJAMW	Jeune Homme
DJaF	Chaleur
DJw	Mauvais
DJā	Orage - Tempête
DJSR	Saint
DJR	Fin

Lexique
Français - Hiéroglyphe

A

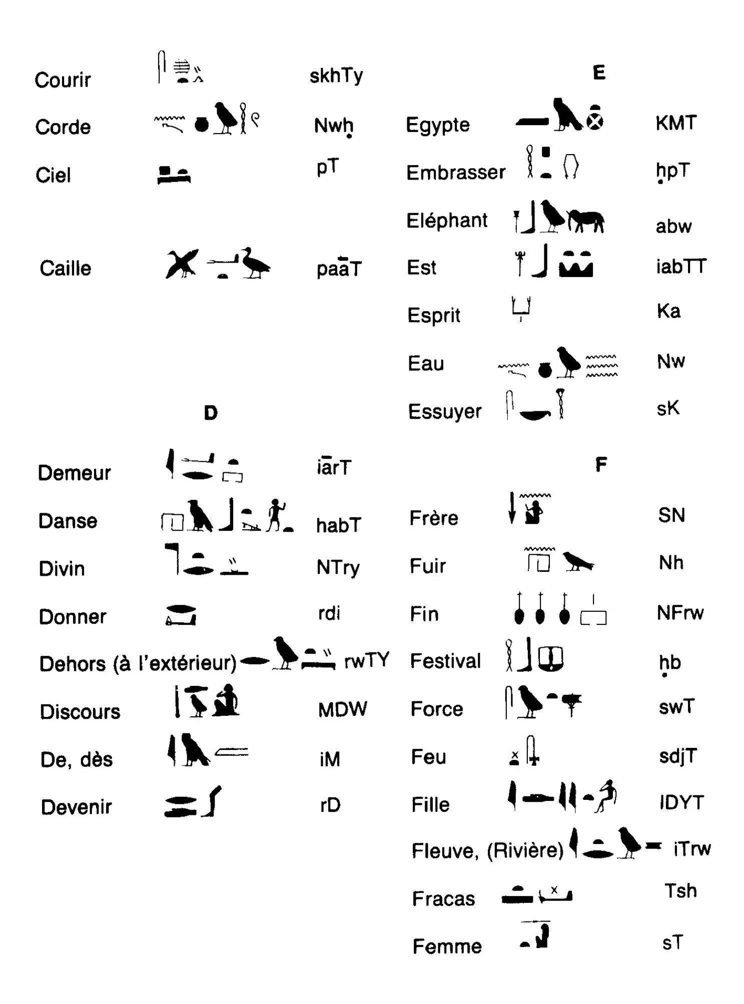
Français	Translittération
Approcher	spr
Aire (Surface)	mdbwT
Ami	sMr
Avoir besoin de	sarT
Aujourd'hui	MiN
Année	rNpT
Arrêter	sTwa

B

Français	Translittération
Beauté	NFrw
Bateau	sḥyT
Bataille	skw
Balance	MkhaT
Bon , bien	NFr
Brillant (éclatant)	asb
Basse - Egypte	Ta-Mḥw
Bouche	Nb
Boéuf	iwa
Bois	khT
Boire	sbi
Bague	iwāw

C

Français	Translittération
Commandant	chsw
Complet	KM
Chat	Miw
Couronne	Mḥw
Crocodile	Msḥ
Crime	khbNT
Cadeau	awT
Chaleur	rKḥT
Chasseur	Mḥ w
Couteau	shāT



Courir	skhTy
Corde	Nwḥ
Ciel	pT
Caille	paāT

D

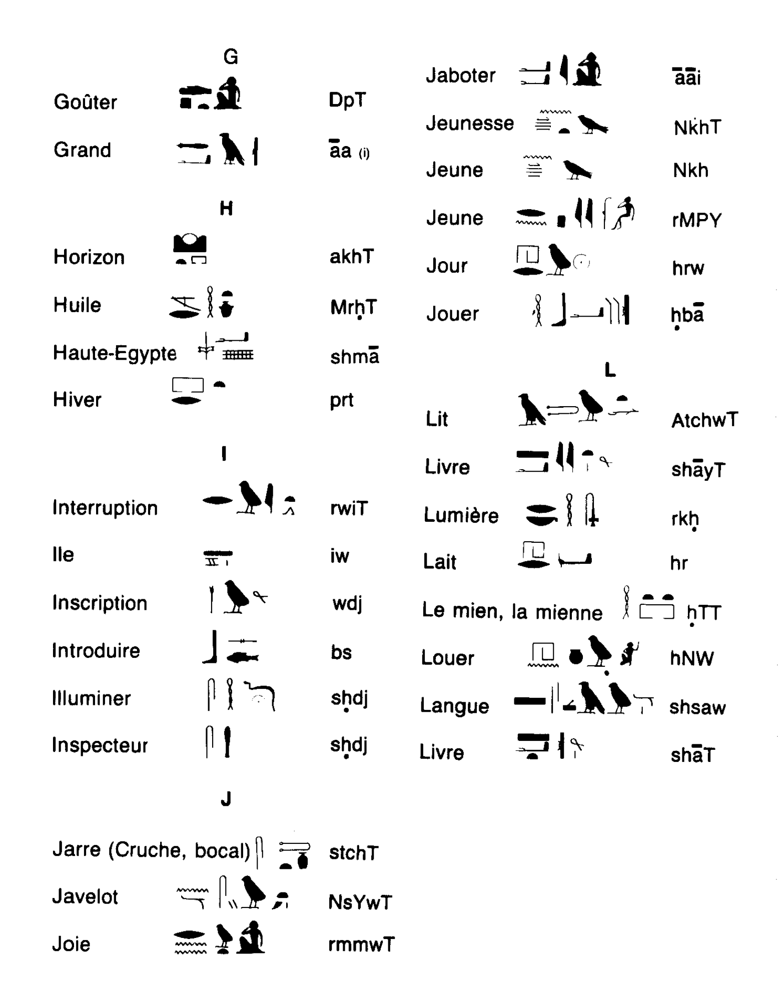
Demeur	iārT
Danse	habT
Divin	NTry
Donner	rdi
Dehors (à l'extérieur)	rwTY
Discours	MDW
De, dès	iM
Devenir	rD

E

Egypte	KMT
Embrasser	ḥpT
Eléphant	abw
Est	iabTT
Esprit	Ka
Eau	Nw
Essuyer	sK

F

Frère	SN
Fuir	Nh
Fin	NFrw
Festival	ḥb
Force	swT
Feu	sdjT
Fille	IDYT
Fleuve, (Rivière)	iTrw
Fracas	Tsh
Femme	sT



G

Goûter	DpT
Grand	āa (i)

H

Horizon	akhT
Huile	MrḥT
Haute-Egypte	shmā
Hiver	prt

I

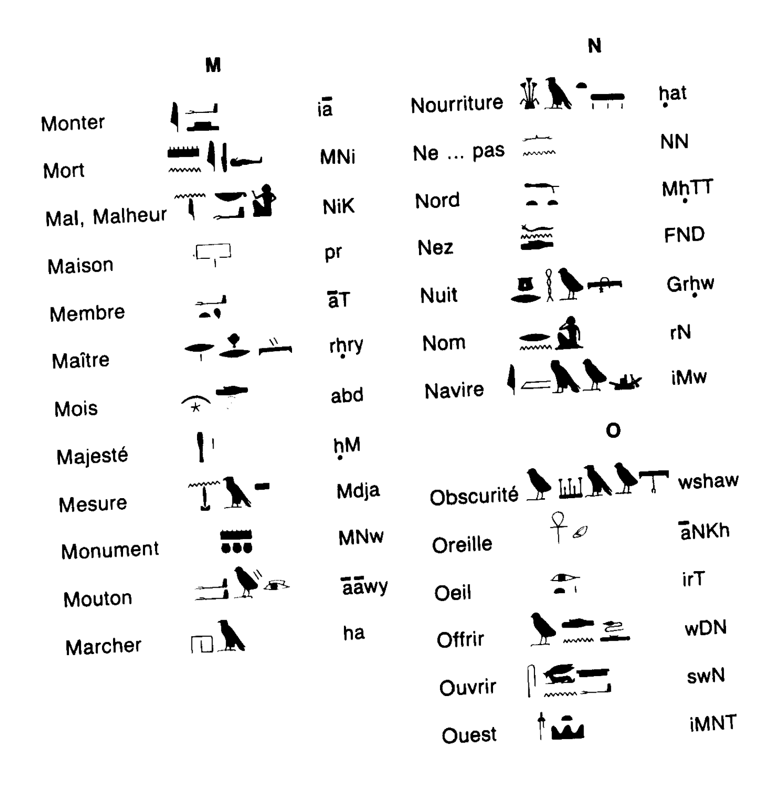
Interruption	rwiT
Ile	iw
Inscription	wdj
Introduire	bs
Illuminer	sḥdj
Inspecteur	sḥdj

J

Jarre (Cruche, bocal)	stchT
Javelot	NsYwT
Joie	rmmwT
Jaboter	āāi
Jeunesse	Nk̇hT
Jeune	Nkh
Jeune	rMPY
Jour	hrw
Jouer	ḥbā

L

Lit	AtchwT
Livre	shāyT
Lumière	rkḥ
Lait	hr
Le mien, la mienne	ḥTT
Louer	hNW
Langue	shsaw
Livre	shāT



M

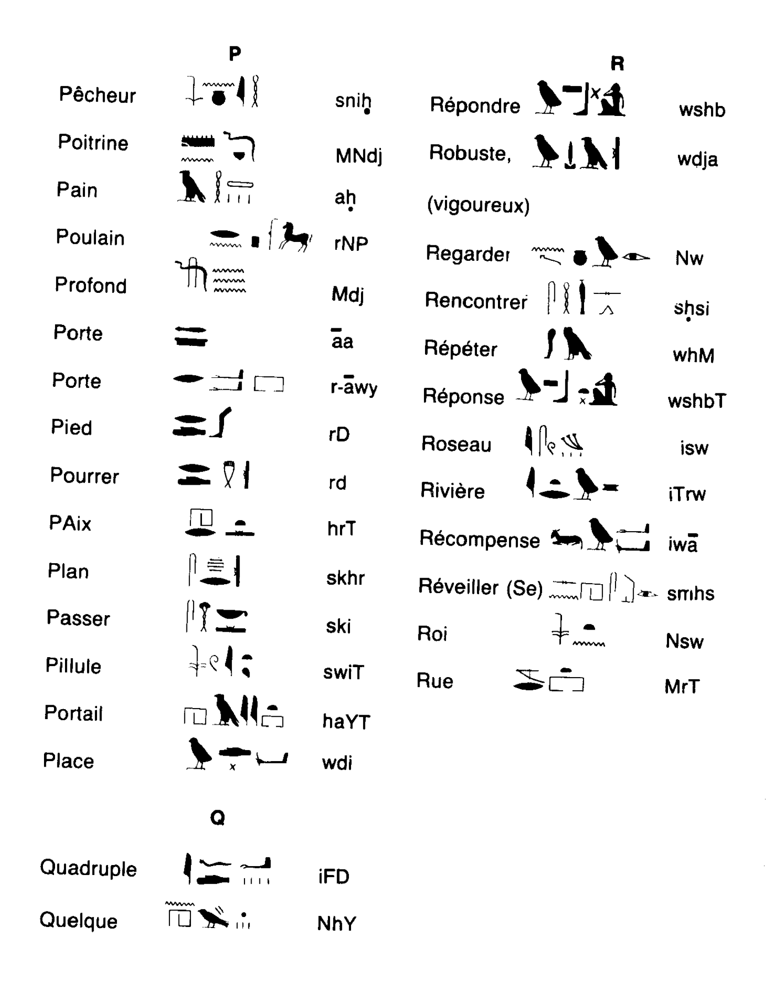
Monter	iā
Mort	MNi
Mal, Malheur	NiK
Maison	pr
Membre	āT
Maître	rḥry
Mois	abd
Majesté	ḥM
Mesure	Mdja
Monument	MNw
Mouton	āāwy
Marcher	ha

N

Nourriture	ḥat
Ne ... pas	NN
Nord	MḥTT
Nez	FND
Nuit	Grḥw
Nom	rN
Navire	iMw

O

Obscurité	wshaw
Oreille	āNKh
Oeil	irT
Offrir	wDN
Ouvrir	swN
Ouest	iMNT



P

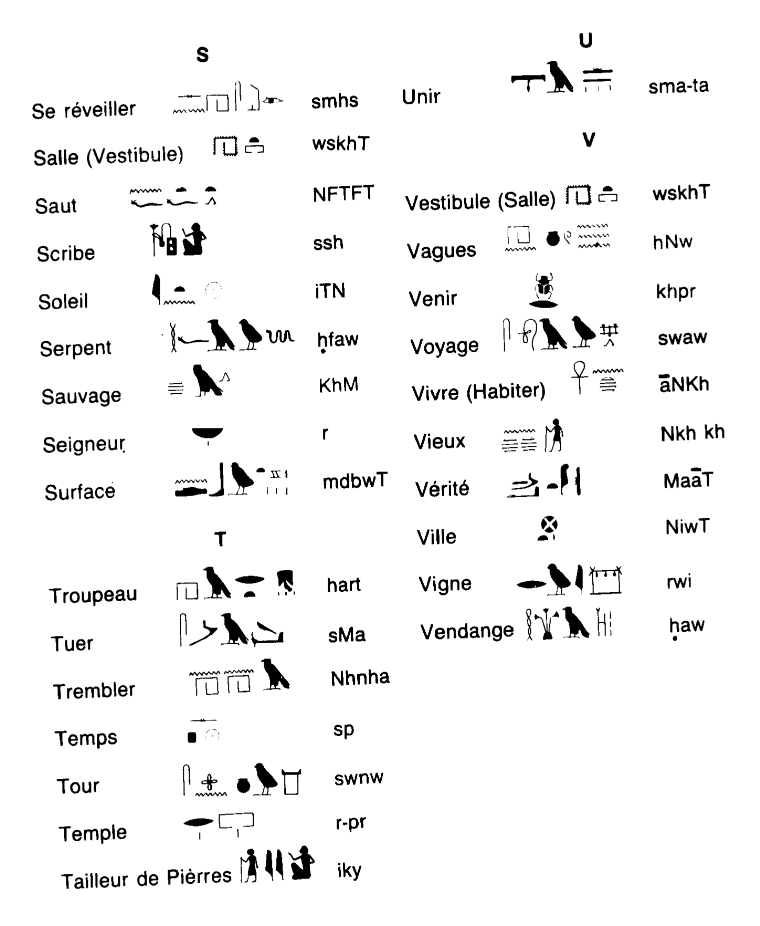
Pêcheur		sniḥ
Poitrine		MNdj
Pain		aḥ
Poulain		rNP
Profond		Mdj
Porte		āa
Porte		r-āwy
Pied		rD
Pourrer		rd
PAix		hrT
Plan		skhr
Passer		ski
Pillule		swiT
Portail		haYT
Place		wdi

Q

Quadruple		iFD
Quelque		NhY

R

Répondre		wshb
Robuste, (vigoureux)		wdja
Regarder		Nw
Rencontrer		sḥsi
Répéter		whM
Réponse		wshbT
Roseau		isw
Rivière		iTrw
Récompense		iwā
Réveiller (Se)		smhs
Roi		Nsw
Rue		MrT



S

Se réveiller	smhs
Salle (Vestibule)	wskhT
Saut	NFTFT
Scribe	ssh
Soleil	iTN
Serpent	ḥfaw
Sauvage	KhM
Seigneur	r
Surface	mdbwT

T

Troupeau	hart
Tuer	sMa
Trembler	Nhnha
Temps	sp
Tour	swnw
Temple	r-pr
Tailleur de Pièrres	iky

U

Unir	sma-ta

V

Vestibule (Salle)	wskhT
Vagues	hNw
Venir	khpr
Voyage	swaw
Vivre (Habiter)	āNKh
Vieux	Nkh kh
Vérité	Maāt
Ville	NiwT
Vigne	rwi
Vendange	ḥaw

UNE TRADUCTION
DU TEXTE GRECQUE
DE LA PIERRE DE ROSETTE

Une traduction du texte Grecque de la Pierre De Rosette

1. Dans le règne du jeune qui a succédé à son père dans la royauté, seigneur des diadèmes, trés glorieux, lui qui a rendu stable l'Egypte, qui est pieux.

2. envers les dieux, qui triomphe de ses ennemis, qui a rétabli la vie civilisée des hommes, seigneur des Jubilés, comme Hephaistos le Grand, un roi comme le Soleil,

3. grand roi des contrées Supérieures et Inférieures, fils des Dieux Philopators, choisi par Hephaistos, auquel le Soleil a donné la victoire, l'image vivante de Zeus, fils du Soleil, PTOLÉMÉE,

4. VIVANT ÉTERNELLEMENT, AIMÉ DE PTAH, en l'an IX, quand Aétès fils d'Aétès était prêtre d'Alexandre, et des Dieux Sôters, et des Dieux Adelphes, et des Dieux Evergètes, et des Dieux Philopators et

5. du dieu Epiphane Euchariste; Pyrrha fille de Philinos étant Athlophore de Bérénice Evergète; Aria fille de Diogène étant Canéphore d'Arsinoé Philadelphe; Irène

6. fille de Ptolémée étant Prêtresse d'Arsinoé Philopator; le quatre du mois de Xandikos, correspodant pour les Egyptiens au 18ème jour de Mekhir. DÉCRET. Etant

ci-présents assemblés les Grands Prêtres et Prophètes et ceux qui pénètrent dans le saint des saints pour vêtir les

7. dieux, et les Porteurs d'éventail et les Scribes Sacrés et tous les autres prêtres des temples le tout le pays qui sont venus pour rencontrer le roi à Memphis, pour la fête de la prise

8. par PTOLÉMÉE, CELUI QUI VIT ÉTERNELLEMENT, L'AIMÉ DE PTAH, LE DIEU ÉPIPHANE EUCIHARISTE, du pouvoir royal dans lequel il a succédé à son père, ceux-ci étant assemblés dans le temple de Memphis ce jour ont déclaré :

9. Vu que le roi PTOLÉMÉE, CELUI QUI VIT ÉTERNELLEMENT, L'AIMÉ DE PTAH, LE DIEU ÉPIPHANE EUCHARISTE, le fils du Roi Ptolémée et de la Reine Arsinoé, Dieux Philopators, a prodigué des bienfaits et aux temples et

10. à ceux qui y vivent, ainsi qu'à tous ceux qui sont ses sujets, étant un dieu issu d'un dieu et d'une déesse (comme Horus le fils d' Isis et d'Osiris, qui a vengé son père Osiris) (et) étant bienveillamment disposé envers

11. les dieux, a dédié aux temples des revenus en argent et en blé et a fait de grandes dépenses pour rendre l'Egypte prospère, et pour établir les temples.

12. et a été généreux de ses propres ressources; et des revenus et taxes levés en Egypte certains il les a

supprimés complètement et d'autres il les a allégés, de sorte que le peuple et tous les autres puissent connaître.

13. la prospérité pendant son règne; et vu qu'il a remis les dettes envers la couronne qui étaient nombreuses et étaient dues par ceux d'Egypte et du reste du royaume; et vu que ceux qui étaient

14. en prison et ceux qui étaient accusés de longue date, il les a libérés des charges qui pesaient contre eux; et vu qu'il a ordonné que les dieux continuent à jouir des revenus des temples et des rations annuelles qui leur sont allouées, à la fois en

15. blé et en argent, de même que du revenu assigné aux dieux provenant des champs de vignes et des vergers et autres propriétés qui appartenaient aux dieux du temps de son père;

16. et vu qu'il a également ordonné, concernant les prêtres, qu'ils ne devraient pas payer de plus forte taxe pour l'accession à la charge sacerdotale que ce qui était en vigueur pendant tout le règne de son père et la première année de son propre règne; et qu'il a exempté les membres de la

17. prêtrise du voyage annuel à Alexandrie; et vu qu'il a ordonné que l'enrôlement forcé dans la marine ne soit plus employé; et que de la taxe sur la toile de byssus payée par les temples à la couronne il a

18. remis les deux-tiers; et que toutes les choses qui avaient

été négligées par le passé il les a rétablies en l'état qui leur convenait, étant soucieux de voir les devoirs tradintionnels accomplis comme il se doit envers les dieux;

19. et que de même il a prodigué la justice à tous, comme Hermès deux fois grand; et qu'il a ordonné que ceux qui reviennent de la classe combattante, et ceux qui étaient dans des dispositions

20. adverses au temps des troubles, puissent, à leur retour, reprendre possession de leurs biens; et vu qu'il a assuré l'envoi des forces de cavalerie et d'infanterie et des navires contre ceux qui envahissaient

21. l'Egypte par mer et par terre, dépensant de vastes sommes en argent et en blé afin d'assurer la sécurité des temples et de tous ceux qui sont dans le pays; et s'étant

22. rendu à la ville de Lycopolis dans le nome Bousirite, qui avait été occupée et fortifiée contre un siège avec une réserve imposante d'armements et autres fournitures (voyant que la dissidence était alors de longue

23. date parmi les hommes impies rassemblés à l'intérieur, qui avaient perpétré de nombreux outrages envers les temples et tous les habitants d' Egypte), et ayant

24. établi un campement contre elle, il l' entoura de remblais et de tranchées et de fortifications élaborées; lorsque le Nil se mit en forte crue en l'an VIII (de son régne), ce qui

généralement inonde les

25. plaines, il l'empêcha, en endigant en plusieurs points les sorties des canaux (dépensant pour cela une somme non négligeable d'argent), et mettant la cavalerie et l'infanterie pour les

26. garder, en peu de temps il prit la ville d'assaut et détruisit tous les hommes impies qui s'y trouvaient, tout comme Hermès et Horus, le fils d'Isis et d'Osiris, avaient autrefois réduit les rebelles dans la même

27. région; et quant à ceux qui s'étaient mis à la tête des rebelles du temps de son père et avaient jeté le trouble dans le pays et avaient fait du tort aux temples, il vint à Memphis pour venger

28. son père et sa propre royauté, et les punit tous comme ils le méritaient, à l'époque où il s'y rendit pour accomplir les cérémonies appropriées pour la prise de possession de la couronne; et vu qu'il décida de remettre ce qui

29. était dû à la couronne par les temples jusqu'à sa huitième année, étant une quantité non négligeable de blé et d'argent; et aussi les amendes pour l'étoffe de

30. byssus non livrée à la couronne, et pour ce qui avait été livré, les divers frais pour la vérification, pour la même période; et il exempta également les temples de (la taxe de) l'artabe pour chaque aroure de terre sacrée et de même

31. la jarre de vin due pour chaque aroure de vignes; et vu qu'il a fait quantité de dons à Apis et Mnevis et aux autres animaux sacrés d'Egypte, parce qu'il a fait bien plus grand cas que les rois qui l'ont précédé de tout ce qui appartient à

32. eux; et pour leurs funérailles il a donné ce qu'il convenait avec largesse et munificence, et ce qui était payé régulièrement à leurs sanctuaires spéciaux, avec sacrifices et festivals et autres rites coutumiers;

33. et il a perpétué les honneurs dûs aux temples et à l'Egypte selon les lois; et il a orné le temple d'Apis d'œ uvres splendides, dépensant pour cela or et argent

34. et pierres précieuses, en quantité non négligeable; et vu qu'il a fondé des temples et des chapelles et des autels, et a restoré ceux qui le nécessitaient, ayant la disposition d'esprit d'un dieu bienfaisant dans tout ce qui touche à

35. la religion; et vu qu'après enquête il a rénové le plus vénérable des temples durant son règne, comme il convient; choses en échange desquelles les dieux lui ont accordé santé, victoire et puissance, et toutes autres bonnes choses,

36. et que lui et ses enfants conservent la royauté pour toujours. AVEC FORTUNE FAVORABLE : Il a été résolu par les prêtres des tous les temples du pays d'augmenter grandement les honneurs existants du

37. Roi PTOLÉMÉE, VIVANT ÉTERNELLEMENT, L'AIMÉ DE PTAH, LE DIEU ÉPIPHANE EUCHARISTE, de

même que ceux de ses parents les Dieux Philopators, et de ses ancêtres, les Dieux Evergètes et

38. les Dieux Adelphes et les Dieux Sôters et d'élever dans l'endroit le plus en vue de chaque temple une statue du Roi PTOLÉMÉE, L'AIMÉ DE PTAH, LE DIEU ÉPIPHANE EUCHARISTE,

39. qui sera appelée celle de "PTOLÉMÉE, le défenseur de l'Egypte", au côté de laquelle se tiendra le dieu principal du temple, lui tendant l'arme de la victoire,le tout étant fait (selon le)

40. travail (égyptien); et que les prêtres rendent hommage aux statues trois fois par jour, et les vêtent des habits consacrés, et exécutent les autres rites coutumiers qui sont donnés aux autres dieux en Egypte au cours des

41. festivals; et d'établir pour le roi PTOLÉMÉE, LE DIEU ÉPIPHANE EUCHARISTE, issu du Roi Ptolémée et de la Reine Arsinoé, les Dieux Philopators, une statue et un naos d'or dans chacun des

42. temples, et de le dresser dans le sanctuaire avec les autres naos; et dans les grands festivals au cours desquels les naos sont portés en procession le naos DU DIEU ÉPIPHANE EUCHARISTE sera porté en procession avec eux.

43. Et de sorte qu'il puisse être aisément distingué maintenant et pour toujours, il sera mis sur le naos les dix couronnes d'or du roi, auxquelles il sera adjoint un uraeus exactement comme sur toutes

44. les couronnes avec uraeus qui sont sur les autres naos, mais il y aura au milieu d'elles la couronne appelée Pschent dont il se coiffa lorsqu'il pénétra dans le temple de Memphis pour y

45. accomplir les cérémonies de prise de possession de la royauté; et il sera placé sur la surface carrée tout autour des couronnes, à part la couronne déjà mentionnée, des symboles en or (des Deux Terres signifiant)

46. que c'iest (le naos) du roi qui rend visibles les contrées Supérieures et Inférieures. Et puisque c'est le 30 Mesore que l'anniversaire de la naissance du roi est célébré, et aussi (le 17 Paophi)

47. qu'il a succédé à son père à la tête du royaume, ils ont décidé d'honorer ces jours en tant que jours éponymes dans les temples, puisqu'ils sont source de grands bienfaits pour tous; il a été également décrété qu'un Festival sera célébré dans les temples de toute l'Egypte

48. pendant ces jours, chaque mois, au cours desquels seront faits sacrifices et libations et toutes autres cérémonies coutumières que l'on fait aux autres festivals (et les offrandes reviendront aux prêtres qui)

49. desservent les temples. Et un festival sera établi pour le Roi PTOLÉMÉE, VIVANT ÉTERNELLEMENT, L'AIMÉ DE PTAH, LE DIEU ÉPIPHANE EUCHARISTE, annuellement dans les temples dans tout le

50. pays depuis le 1er Thoth et pendant cinq jours, au cours desquels ils porteront des guirlandes et accompliront des

sacrifices et des libations et les autres rites coutumiers, et les prêtres (dans chaque temple) seront appelés

51. prêtres du DIEU ÉPIPHANE EUCHARISTE en plus des noms des autres dieux qu'ils servent; et sa prêtrise sera inscrite sur tous les documents officiels (et gravée sur les bagues qu'ils portent);

52. et les personnes privées seront également autorisées à célébrer le festival et dresser le naos mentionné plus haut et Pavoir dans leurs demeures, accomplissant les célébrations mentionnées plus haut

53. annuellement, de sorte qu'il soit connu de tous que les hommes d'Egypte magnifient et honorent le DIEU ÉMPIPHANE EUCHARISTE le roi, selon la loi. Ce décret sera inscrit sur une stele de

54. pierre dure en caractères sacrés [c'est-à-dire hiéroglyphiques] en écriture du pays [c'est-à-dire démotique] et en grec que l'on dressera dans chacun des temples de première, de deuxième et de troisième [catégories] à côté de l'image du roi vivant éternellement.